

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: \_\_Jana Mayerová\_\_\_\_\_

Název práce: \_\_Komentovaný překlad: Robert A. Divine, *Eisenhower and the Cold War*\_\_\_\_\_

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	4
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2
Body celkem	12

## Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad historického textu o studené válce neobsahuje zásadní významové chyby, avšak vykazuje značné problémy v oblasti syntaxe a stylistické vhodnosti. Vyskytuje se v něm množství drobných posunů, častým problémem je také interference. Autorka zápasí s terminologií, především se slovem „nuclear“, které často mechanicky překládá jako „atomový“ (namísto běžných kolokací se slovem „jaderný“), přichází např. s nesmyslným, zavádějícím spojením „atomové závody“. Složitá syntax originálu ji mnohdy vede ke kostrbatým řešením: překladatelka kopíruje originál, a vytváří tak dlouhá, nepřehledná hypotaktická souvětí, ve kterých se rozpadá koheze. Také je třeba, aby věnovala větší pozornost interpunkci, zejména vloženým vedlejším větám. Komentáři by prospěla větší propracovanost části o překladatelských problémech – autorka se mnohdy zabývá obecnou typologií problémů (na str. 46 dokonce vytváří problém tam, kde není), méně již konkrétními problémy textu, jako jsou složité syntaktické konstrukce. Navrhuji známku „dobře“.

V Praze dne: \_\_\_4.9.2012\_\_\_\_\_

Člen komise: \_\_\_Šárka Tobrmanová\_\_\_\_\_

(podpis)

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě